FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav germánských studií / oddělení germanistiky

Oponentský posudek bakalářské práce

Chelyshkova, Anna (2018): *Srovnání hesel v německo-ruských online slovnících.* ÚGS FF UK, vedoucí – doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Předložená bakalářská práce vykazuje některé nedostatky, nelze jí ale upřít i jistá pozitiva. Celkově práce v kontextu dnešní doby obstojí. Následující řádky obsahují nutně komprimované zdůvodnění tohoto hodnocení.

Téma je relevantní, a to mj. i vzhledem k zaměření studia německého jazyka a literatury na ÚGS FF UK. Práce má logickou strukturu, jednotlivé části na sebe dobře navazují. Autorka prokázala schopnost provést empirickou analýzu jazykového materiálu a zhodnotit při tom prostudovanou literaturu, jejíž množství je však vzhledem k tématu sotva dostatečné.

Metodologie práce byla zvolena přiléhavě.

Má největší výtka k předloženému textu směřuje ke skutečnosti, že práce příliš „klouže“ po povrchu, což jistě souvisí i s velmi chudým seznamem literatury. Textu chybí začlenění do širšího kontextu lexikografického výzkumu, pročež provedené analýzy místy působí příliš mechanisticky a samoúčelně. Také z tohoto důvodu není text příliš záživný (ani v rámci textového druhu „odborný text“) a většina potenciálních čtenářů by jistě měla problém s udržením pozornosti. Textu chybí vypointovanost a nadhled, zjištěné závěry nejsou překvapivé a dají se předem snadno odhadnout.

Z obsahového hlediska mám k textu dále následující konkrétní poznámky, popř. otázky (výběr):

(a) S. 7, kap. 1.2.1.: Kritéria výběru analyzovaných slovníků nejsou dostatečně precizní. Podle čeho autorka usoudila, že jde o slovníky populární?

(b) S. 9, kap. 1.2.3.: Korpusová lingvistika jakožto metodologie se zde prezentuje poněkud naivně a neproblematicky. V dnešní době je přístup ke korpusům již realističtější. Očekával bych proto, že autorka zaujme diferencovanější přístup a ideálně odkáže na nějakou relevantní literaturu.

(c) S. 10nn., kap. 2: Minimálně na začátku této kapitoly se nedůsledně zachází s terminologií, když je řeč o „Partikelverben“, o pár řádek níže se ale používá termín „trennbares Präfix“,

aniž by bylo vysvětleno, v jakém vztahu je „Partikel“ a „trennbares Präfix“. Podobných nepřesností je v textu práce víc.

(d) S. 16, kap. 2.1.2: Zde by mělo být vysvětleno, co se rozumí pod pojmem „korpusgestützt“, a daná problematika by měla být stručně okomentována v poznámce pod čarou.

(e) S. 28, kap. 3.1.2: LLR-Wert je opravdu 1 milión (100.000 Tausend)? Co to je LLR? Jak by autorka o něm krátce pojednala?

Práce je psána průměrnou němčinou. Text sice obsahuje ne zrovna málo hrubých jazykových chyb (s. 12, 13, 19, 21; výběr), po této stránce je však ještě stále akceptovatelný. Některé chyby se ale neustále opakují a na konci textu už vysloveně iritují (např. chybně používané *laut*). Nezřídka lze v textu najít i chybné užití členů (určitý, neurčitý, nulový). Výrazně četnější jsou různé stylistické přešlapy. O to nápadnější jsou pak ojedinělé stylisticky „vyšperkované“ pasáže, které v textu působí velmi neorganicky a budí dojem, že se v textu ocitly omylem.

Z hlediska „řemeslného zpracování“ je práce až na několik problémů v pořádku. Všechny tabulky by měly být opatřeny popiskem, ruské příklady by měly být důsledně překládány do němčiny (ne vždy se tak děje).

***

Z výše uvedených důvodů práci **DOPORUČUJI k obhajobě.** V podobě, ve které mi byla předložena, zatím navrhuji hodnocení **DOBŘE (3). Na základě obhajoby se hodnocení ještě může změnit, a to oběma směry.** Jako okruhy k diskuzi během obhajoby navrhuji skutečnosti zmíněné v tomto posudku.

V Praze, dne 01. 08. 2018

.....
Mgr. Martin Šemelík, Ph.D.